



PORTUGAL  
ポルトガル

人類、自然と歴史  
MAN, NATURE AND HISTORY  
O HOMEM, A NATUREZA E A HISTÓRIA  
JAPÃO 日本 EXPO 2005 AICHI 愛・地球博

WELCOME TO WHERE “ THE LAND ENDS AND THE SEA BEGINS ”

VISIT US AT : <http://www.portugal-aichi2005.com>



## MAN, NATURE AND HISTORY

自然の叡智とは、必然的にいつも、人類が自然について識っている事柄そのものである。要するに自然自身は、人類を通じてのみ自分が何であるかを知ることが出来る。何故なら、自身の意識は即ち智であるから。

別の言い方をすれば、誰であろうとも、何であろうと、自身が何であるかを知ることが出来るのは、その存在を意識し、そうであると知った時以外にない。

聖書に現れる神ヤーヴェーは、真に単純に、「我はそうであるものである」、つまり、純粹に存在であり、その事の無限なる智と定義される。凡ゆる場所に於けるあらゆる物であり凡ゆる物の全てである認識。

スペイン内戦中と第2次世界大戦中にポルトガルに住んでいたあるイベリア哲学者オルテガ・エ・ガセーは、「人類は自然の逃亡兵である」と言っていた。つまり、未だ自然の一部でありながら、既に外部から眺めている、なぜなら、次第に「自然な」普遍的法則論へ逃避して行くからである。

子が自己を主張するために、その親や先祖達に対する同調と反対を同時に表明する様に。

自然と歴史は、こうした、人類と自然、意識とそうで在ることの発見をそれぞれ向き合わせて行った様々な出来事の物語である。

此の、智の経路のイラストとして、ポルトガル人達が自己の世界とは違った別世界、別文化を発見、或いは認識した、ポルトガル人の歴史の数コマを選んだ。

この経路の道筋は、日本でのポルトガル人のプレゼンスにまつわる幾つかのエピソードによって形作られているが、然し又、世界的にコメントされた出来事(1755年の地震)、或いは、その当事者同様今日余り思い出されない(バルトロメウ・デ・グズモン、ヒマラヤ神父)様な事も織り交ぜてある。

然し全ては、「陸終り、海始まる所」ロカ岬が出発点として予告する冒険に関する事であり、歴史を通じて、如何に人類の希望と意志が自然の発見と理解を行なって来たかの例である。

大航海時代初期には僅か百万人余りだったポルトガル民族の意志が、恐らくヨーロッパ及び世界美術の最も印象的な群像、15世紀の聖ヴィセンテのパネルに描かれている人々の顔に現れている。此のパネル画は、現在リスボンの国立古美術館が所蔵している。

Nature and History are a tale of those events that confronted man with nature, the conscience with the being that is discovered.

As an illustration of this cognitive process, we chose some examples from the history of the Portuguese in the discovery or consciousness of other worlds and other cultures. The symbolic path of this itinerary bases itself on some examples chosen among episodes of the presence of the Portuguese in Japan, but also on events that were known worldwide ( the earthquake of 1755) or are less recalled nowadays as are their protagonists (Bartolomeu de Gusmão, Father Himalaya).

But everything refers itself to an adventure symbolized by Cabo da Roca "where the land ends and the sea begins", as departure of the hope and the will of men in the discovery and knowledge of nature throughout history.

Of this will of a people that, in the beginning of the great discoveries counted with little more than a millions souls, give testimony those represented in what is probably the most impressive collective portrait in European and world art: the Painéis de São Vicente painted in the XV century, nowadays in the National Museum of Ancient Art in Lisbon.

A Natureza e a História constituem a narrativa desses acontecimentos que foram confrontando o Homem com a Natureza, a Consciência com o ser que vai descobrindo.

Como ilustração desse percurso cognitivo escolhemos alguns exemplos da História dos Portugueses na descoberta ou tomada de consciência de outros mundos e outras culturas.

O percurso simbólico desse itinerário apoia-se em alguns exemplos escolhidos entre episódios da presença dos Portugueses no Japão, mas também em acontecimentos mundialmente comentados (o terramoto de 1755) ou menos recordados hoje em dia, como os seus protagonistas (Bartolomeu de Gusmão, Padre Himalaia).

Mas tudo se refere a uma aventura que o Cabo da Roca, "onde a terra acaba e o mar começa", prenuncia como partida da esperança e da vontade do Homem na descoberta e conhecimento da Natureza ao longo da História.

Dessa vontade de um povo que, no início das Grandes Descobertas, contava com pouco mais de um milhão de almas, dão testemunho os que compõem aquilo que talvez seja o mais impressionante retrato colectivo da arte europeia e mundial: os rostos dos painéis de S. Vicente, do século XV, hoje no Museu Nacional de Arte Antiga, em Lisboa.



- RECEPÇÃO  
ENTRANCE LOUNGE
- SALA DOS QUATRO ELEMENTOS  
NATURE 5 4 ELEMENTS EXHIBITION
- EXPOSIÇÃO MAIN EXHIBITION SPACE
- EXPOSIÇÃO: RELAÇÃO PORTUGAL | JAPÃO  
PORTUGAL | JAPAN EXHIBITION SPACE
- RELAÇÃO PORTUGAL | JAPÃO: GALERIA  
PORTUGAL | JAPAN EXHIBITION GALLERY
- EXPOSIÇÃO: AMBIENTE  
ENVIRONMENT EXHIBITS AREA
- AMBIENTE: APLICAÇÕES INTERACTIVAS  
ENVIRONMENT: INTERACTIVE APPLICATIONS
- CICLO DA CORTIÇA  
CORK CYCLE
- APOIO ADMINISTRATIVE AND FACILITIES AREA
- LOJA  
SALES FACILITIES AREA
- BAR  
FOOD SALES COUNTER AREA
- APOIO ADMINISTRATIVO | TÉCNICO  
ADMINISTRATIVE OFFICE



# SALA DOS 4 ELEMENTOS . NATURE'S FOUR ELEMENTS

Entering the Portuguese Pavilion we find ourselves within the heart of nature and feeling its four elements : the earth and the air, the water and the fire – all present through the images of the "laurissilva" forest in Madeira, the sky of Portugal, the Atlantic Ocean at Cabo da Roca and the vulcano of Pico in the Azores Islands.

ポルトガル館に入ると自然の中心に立って四大（地、水、火、風）を眺めることができます。自然界を構成する四つの元素が、マデイラ島のラウリシルバ森林、ポルトガルの空、ロカ岬の大西洋、そしてアソーレス諸島のピコ火山によって表されています。

Ao entrarmos no Pavilhão de Portugal encontramos-nos no coração da Natureza e a sentir os seus quatro elementos: a terra e o ar, a água e o fogo – todos presentes através das imagens da Laurissilva na Madeira, do céu de Portugal, do Oceano Atlântico no Cabo da Roca e do Vulcão do Pico nos Açores.

Aqui começa a nossa aventura e a nossa esperança olha o infinito.

WHILE WAITING YOU CAN ENJOY VISITING PORTUGAL FROM THE SKY \_ Portuguese Tourism Office

## GALLERY . GALERIA

Lisbon, in the XVI century, was one of the wealthiest cities of the world, and also the most cosmopolitan. It was in Lisbon that Saint Francis Xavier, born in Navarra, asked King D. João III to send him to the Portuguese Missions in the Orient. He arrived, as a Portuguese subject, in 1549, six years after the first Europeans : the Portuguese who introduced the gun.

Saint Francis Xavier symbolizes the introduction of Christianity in Japan, but appears also in the context of a period in which new species of plants, animals, technologies, behaviours and a new trade with foreigners were introduced in the country of the rising sun.

16世紀のリスボンは、世界で最も大きく、最も裕福な都市の一つであり、又間違いなく最も国際的な都市でした。そして、このリスボンで、ナヴァラ生まれの聖フランシスコ・シャヴィエル(ザビエル)が、当時のポルトガル国王ドン・ジョアン三世に対し、東方にあるポルトガル占有教区へ、伝道のため、自身の派遣を要請したのです。

つまり聖フランシスコ・シャヴィエル(ザビエル)は、ポルトガル国王の臣下として1549年に、最初のヨーロッパ人、鉄砲を持ってきたポルトガル人上陸の6年後に、日本へ来たのです。

聖フランシスコ・シャヴィエル(ザビエル)は、日本キリスト教布教のシンボルですが、また同時に、この日出ずる国へ新しい動植物、新しい技術や文化、習慣、そして異国人との新しい交易などが導入された時代背景を連想させます。

Lisboa, no século XVI, era uma das maiores e mais ricas cidades do mundo, certamente a mais cosmopolita. Foi em Lisboa que S. Francisco de Xavier, nascido em Navarra, pediu ao rei de Portugal, D. João III, que o enviasse a missionar nos territórios do Padroado Português do Oriente.

Foi, pois, como súbdito do rei de Portugal que chegou ao Japão em 1549, seis anos depois de terem desembarcado os primeiros europeus: os portugueses que trouxeram o *teppō*.

S. Francisco Xavier simboliza a introdução do cristianismo no Japão, mas surge também no contexto de um período em que se introduziram no país do Sol Nascente, novas espécies vegetais e animais, novas tecnologias, usos e costumes, e um novo comércio com outros povos.

The XVIII century is marked by the terrible earthquake of 1755 which completely destroyed Lisbon, the capital city of Portugal, one of the most beautiful and important cities of its time.

Several important monuments, such as the Tower of Belém and the Jerónimos Monastery classified nowadays as World Heritage and of the Manuelino Period, an expression of the late gothical style of the 16th century, as well as the Aqueduct das Águas Livres, an outstanding example of the Portuguese architecture and engineering that was spared from disaster.

In 1904, in the World Exposition of St. Louis, USA, Father Himalaya, was awarded the first prize for the "Pirelióforo", the first invention to use solar energy to produce a temperature of 3500 degrees Celcius, by the reflection and concentration of solar rays in an immense parabolic disc. Father Himalaya intuition that solar and other renewable energies could become the power of the future – and his effort in the development of eco-techniques – made him a pioneer of what we call today sustainable ecological development.

十八世紀は、ポルトガルの首都であり、その当時の世界で最も美しく、また重要な都市であったリスボンが完全に破壊された1755年の大地震によって強く印象付けられています。

しかし、16世紀ポルトガル遅咲きゴシックの精華、マヌエリーノ様式の重要建造物で、世界文化遺産にも指定されているベレンの塔、ジェロニモス修道院、そして18世紀ポルトガルの建築及び土木工学の傑作であるアグアス・リヴレス水道橋等はこの地震による破壊を免れました。

1904年に、マヌエル・アントニオ・ゴメス(1886-1933)ことヒマラヤ神父は、アメリカのセント・ルイスで行なわれた国際博覧会で賞を獲得、彼の発明したピレリオフォロは巨大なパラボラで太陽光を反射、集中させて摂氏3500度の高温を生み出す世界最初の太陽エネルギー利用機器でした。

太陽エネルギーを始め、他のリニューアブルエネルギーが未来のエネルギーとなる可能性を見抜いた直感-そして自然利用技術開発に注いだ努力が、ヒマラヤ神父をして、生物環境学的に維持可能な発展、と、今日呼ばれる物のパイオニアたらしめたのです。

O século XVIII é marcado pelo terrível terramoto de 1755 que destruiu completamente Lisboa, capital de Portugal e uma das cidades mais bonitas e importantes do tempo.

À destruição escaparam importantes monumentos do período manuelino, expressão portuguesa do gótico tardio no século XVI, como a Torre de Belém e os Mosteiro dos Jerónimos, hoje classificados como património da humanidade, mas também esse exemplo notável de arquitectura e engenharia portuguesas do século XVIII que é o Aqueduto das Águas Livres.

Em 1904, na Exposição Universal de St. Louis, nos EUA, Manuel António Gomes, o padre Himalaia é premiado pelo seu pirelióforo, o primeiro engenho de aproveitamento da energia solar, produzindo uma temperatura de 3500 graus centígrados pela reflexão e concentração de raios solares através de uma imensa parabólica. A intuição do padre Himalaia de que a energia solar e as outras energias renováveis poderiam vir a tornar-se a energia do futuro – e o seu esforço no desenvolvimento de ecotécnicas – tornam-no o precursor do que hoje se designa como desenvolvimento ecologicamente sustentável.







### São Vicente Panels

Poliptic attributed to the Portuguese painter Nuno Gonçalves ( second half of the 15th century) in which the telluric strength of the four elements of nature is reflected in the determination of those Portuguese whose great discoveries started the adventure of globalization of the earth.

### 聖ウイセンテのパネル

ポルトガル人画家、ヌーノ・ゴンサルウ・エス（15世紀後半）のこのパネル画に描かれたポルトガル人達の表情には、自然界四大要素のエネルギーが反映されていて、彼らが始めた大発見が地球のグローバルゼーションアドベンチャーの端緒となりました。

### Painéis de S. Vicente

Políptico atribuído ao pintor português Nuno Gonçalves (2.ª metade do século XV) em que a força telúrica dos quatro elementos fundamentais da Natureza se reflecte na fisionomia daqueles portugueses que, com as grandes descobertas, irão iniciar a aventura da globalização da terra.



### The Flower Festival in Campo Maior

Every four years the town, village of Campo Maior is decorated with paper cutouts of flowers in a variety of colors. An art performed by the local community in the tradition of man's homage to nature by reproducing it.

### カンポ・マイオールの花祭り

4年ごとに、カンポ・マイオールの村は、色とりどりの紙で切り抜かれた花で飾られます。村人達によって行われるこのお祭りは、自然を真似ることによって敬意を払う伝統芸術です。

### Festa das Flores em Campo Maior

De quatro em quatro anos, a vila de Campo Maior cobre-se de flores recortadas em papel de muitas cores, arte realizada pela comunidade local na tradição do modo do homem homenagear a Natureza, reproduzindo-a.



### The omnipresence of stone

Stone in its most varied forms is present everywhere in Portugal from schist and granitic soils where great wines are grown, to the pre-historic monuments which preceded the great Roman, Gothic, Manueline and Baroque constructions that the art of the Portuguese took to other continents, in some cases transporting there the stone for the buildings as ballast for their vessels.

### あらゆる所で見られる石

石はポルトガルの至るところで、様々な形で見ることが出来ます。最高のワインを生み出す粘板岩や花崗岩質土壌から、前史時代の遺跡を経て、ロマネスク、ゴシック、マヌエリーノ、バロック等、様々な建築様式はポルトガル人によって他の大陸まで多くの場合、船底のバラストとして積み込まれた建築用の石と共に伝えられたのです。

### A omnipresença da pedra

A pedra, nas suas mais diferentes formas, está em todo o lado em Portugal, desde os solos xistosos e graníticos onde se criam grandes vinhos, até aos monumentos pré-históricos que antecederam as grandes construções românicas, góticas, manuelinas e barrocas que a arte dos portugueses levou até outros continentes, por vezes transportando para lá a própria pedra para os edifícios como lastro dos seus barcos.



### Cork gathering

The cork oak, who's most extensive forest is located in Portugal, every nine years supplies mankind with its "skin", with which so many objects and utensils are made. This is the oldest example of a sustainable use of a natural resource.

### コルクの採取

ポルトガルにその最大の群生林を持つソブレイロ（コルク樅）は、9年ごとに自分の「皮膚」を人間に提供し、私達はそれを様々な製品に仕上げます。恐らく、これは世界最古の維持可能な自然再生利用産業でしょう。。

### Recolha da cortiça

O sobreiro, cuja mais extensa floresta se encontra em Portugal, dá, de nove em nove anos, a sua "pele" ao Homem que com ela cria inúmeros objectos e utensílios. Eis, talvez, o exemplo mais antigo de aproveitamento sustentável de um recurso natural.



## Cork : a remarkable product . コルク : 驚くべき産物 . Cortiça : um produto extraordinário



Cork comes from the bark of the cork oak tree. It is made of millions of cork cell, each functioning as a miniature sound and thermal insulator, and as pressure and shock absorber.

Cork only exists in Portugal and six countries of the Western Mediterranean Basin: Spain, France, Italy, Morocco, Algeria and Tunisia. Portugal has 30 % of total cork forest tree in the world; produces more than 51 % of the cork and transforms around 75 % of the total cork production.

A completely natural product, cork is harvested without damaging or chopping down a single tree. Cork is the ultimate environment friendly product.

コルクはコルク樫の樹皮から生まれます。

コルクは何百万もの微細な細胞から成っています。その微細な細胞が遮音材や断熱材、緩衝材の役目を果たします。

コルクはポルトガルの他に地中海沿岸のスペイン、フランス、イタリア、モロッコ、アルジェリア、そしてチュニジアの6カ国だけに生育しています。

世界のコルク樫の森林は、ポルトガルが30%を占めています。コルク原料の50%以上をポルトガルが産し、コルク製品としては全体のおよそ75%を製造しています。

コルクは木を伐採せずに収穫できる100%天然素材です。コルクは究極の環境にやさしい製品なのです。

A cortiça provém da casca do sobreiro. É constituída por milhões de células, cada qual funcionando como isolante acústico e térmico, e amortecedor em miniatura de pressão, absorvendo os choques.

A cortiça só existe em Portugal e seis países da Bacia Mediterrânea Ocidental: Espanha, França, Itália, Marrocos, Argélia e Tunísia.

Portugal tem 30 % da totalidade da floresta de sobreiros existente no mundo; produz mais de 51 % da cortiça e transforma 75 % do total da produção de cortiça.

A cortiça, um produto absolutamente natural, é colhida sem danificar ou abater uma única árvore. A cortiça é o produto amigo do ambiente por excelência.

### Some industrial applications:

Natural, technical and agglomerated cork stoppers; spacecraft thermal protection; automobile engine, transmission and valve gaskets; expansion joint and vibration control materials for roads, bridges and railway construction; home construction acoustic, insulation materials; home and office decoration: floor and wall; footwear, clothing and fashion accessories.

### 産業用途

ワイン&スピリッツ用：天然コルク栓、圧搾コルク栓、テクニカルコルク栓  
航空宇宙：スペースシャトルの断熱材  
自動車：エンジン、ミッション、ガスケット  
住宅：遮音、断熱、防振  
住宅&オフィス：フローリング、装飾用品  
ファッション：靴、洋服、その他アクセサリ  
大規模土木構築：道路、橋梁、鉄道用エキスパンションジョイント、防振材

### Algumas aplicações industriais:

Rolhas naturais, técnicas e aglomeradas; protecção térmica de naves espaciais; materiais de construção para isolamento acústico, térmico e anti-vibrático; juntas de expansão e materiais de controlo de vibrações para estradas; decoração de casa e escritório: navimentos e acessórios.



### EXHIBITION OF CORK DESIGN OBJECTS by Portuguese designers

The image above shows one piece from this exhibition, a bird from a collection of bath cork toys, designed by Francisco Providência.

## MANKIND, the perception of the other. 人類、他の認識 . HOMEM, a percepção do outro

The great discoveries that the Portuguese began and conducted revealed also how human beings, relating themselves differently with nature, because of the variations of the lands and climates in which they inhabited, were producing different cultures that when perceived from the outside would create a sense of surprise by the clothing, gastronomy, habits and reliqions.

今日では、人類同一起源説についての疑問は僅かしかありません。ポルトガル人科学者のクララ・ピント・コレイアは、象徴的に「イヴの卵巣」と名付けられた自著のなかでこの問題について書いています。

ポルトガル人たちが先鞭をつけ、そして進めていった大発見(大航海時代)は更に、人類がその住み着いた土地の土質と気候の相違故に、自然とも異なった付き合いをして、それぞれ異なった文化を育み、衣服、料理、習慣、宗教等の違いで、外部から眺める者を驚かせたのです。

As grandes descobertas que os portugueses iniciaram e conduziram revelaram ainda como os seres humanos, relacionando-se diferentemente com a natureza pela variação das terras e climas onde habitavam, foram produzindo culturas diversas que, percebidas de fora, surpreendiam pelo vestuário, pela gastronomia, pelos costumes e religiões.

Mas foi pela análise das diferenças e da percepção delas ao longo da história que nos fomos aproximando da comunidade global em que viveremos no futuro, prefigurada já hoje pelos pluralismos religiosos, culturais e políticos onde também nos vamos descobrindo nos outros.

### NATURE, the Portuguese environment

自然、ポルトガルの環境

### NATUREZA, o ambiente português

In Portugal, throughout the centuries, the genius of the people went on building villages and spots where the people could benefit optimally from the land, the sun, the air and the water that surrounded them, to responde to the real or potencial threats of their enemies thus building fortresses or, more hopefully, places of cult and religious communication or futher more designing gardens and horticultural plots in which vegetable species stemming from other continents and climates were experimented and developed like the "japoneiras" ( camellias).

ポルトガルでは何世紀もの間、その民族の気質が、其所の環境を取り巻く土地、太陽、空気、そして水を最大限に利用出来る集落や小村を造って来ましたが、又、敵からの現実的或いは予想可能な脅威に備えるための城塞、更に希望を込めて.....宗教的交感の場を造り、畑、庭園等で他の大陸、異なる気候をもった所から来た植物をを実験栽培し、推進しました。ジャポネイラ(日本の物の意=椿)がそうである様に。

Em Portugal, ao longo de séculos, o génio do povo foi construindo aldeias e lugares onde os homens pudessem beneficiar optimamente da terra, do sol, do ar, e da água que os rodeavam, mas também teve de responder ás ameaças reais ou potenciais dos seus inimigos construindo fortalezas, ou, mais esperançosamente, lugares de culto e comunicação religiosa, ou ainda desenhando jardins e hortas em que se experimentaram e desenvolveram espécies vegetais provenientes de outros continentes e climas como as japoneiras.

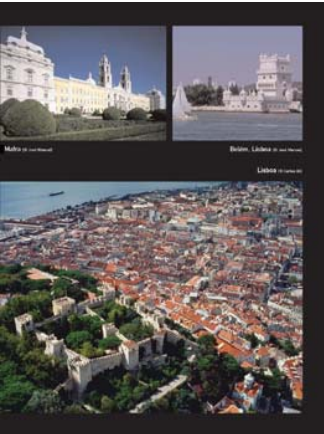
### HISTORY, the routes of Man through nature . 歴史、自然の中の人類の歩み

### HISTÓRIA, as rotas do Homem pela Natureza

Finally, summarising in an itinerary that is simultaneously historic and present the relations that the "others" find in Portugal, with themselves, with nature and history through places and monuments, many of which are classified by UNESCO as World Heritage.

そして最後に、歴史的であると同時に現代でもあるこの行動予定の中で、「他所の人たち」がポルトガルで自分自身と出会い、自然と歴史を、多くの場所やモニュメントを通じて発見します。(これらの場所やモニュメントの多くは、ユネスコの世界文化遺産に指定されています)

Finalmente, resumindo num itinerário simultaneamente histórico e actual as relações que os "outros" encontram em Portugal, consigo próprios, com a Natureza e a História, através de lugares e monumentos ( muitos destes classificados pela UNESCO como Património da Humanidade).



Interacting with the visitor, a screen on the floor offers an animation of the bottom of the sea when the water, the flora and fishes change colours and behaviour following people's stepping on it.

Also, a tangible gives the opportunity of playing with simulation of pollution and water treatment.

対話式の床スクリーンは海底をアニメーション化しており、見学者が上を通ると、水、植物相および魚の色や振る舞いが変わっていきます。又、「タンジテーブル」では、汚染および水処理のシミュレーションをしながら遊ぶことが出来ます。

Interagindo com os visitantes um ecrã no chão apresenta uma animação do fundo do mar onde as águas, a flora e os peixes mudam de cor e de comportamento na sequência da passagem das pessoas sobre ele.

Do mesmo modo, uma mesa tangível dá-nos oportunidade de jogar com simulações de poluição e tratamento das águas.





The restaurant is an outlet for take away of some Portuguese specialties (appetizers and desserts) and a meeting point with Portuguese wines, beer, juices and coffee, also served for tasting.

Besides food and drinks, including premium olive oil, honey and salt flower, the shop is exhibiting and selling gadgets and memorabilia, but also eco-design products specially conceived for this occasion by Portuguese creatives who present a wide range of unique artworks, from dolls to jewelry, from ceramic pots to ladies garments and bags. The concepts behind those collections are: recycling, tradition and innovation.

The participation of the Portugal Pavilion in the Eco-money project underlines its capacity to offer new products that promote love and respect of Nature.

While at the shop the visitor will meet some of the most significant Portuguese personalities from literature to music, and enjoy a moving lighting sculpture, placed above the counter, from the Portuguese artist – José de Guimarães – wellknown for his work in Japan. This drawing inspired (as well as other contents of the exhibit) a limited collection of hand painted tiles, signed by the artist.

レストランはお持ち帰り用のポルトガル料理（前菜やデザート）とポルトガルのワイン、ビール、ジュース、コーヒー等を取り揃えており、試食と試飲も出来ます。

売店ではオリーブオイル、はちみつ、食塩等を含めた食品や飲料の他に、お土産品、そして愛・地球博のためにポルトガルの芸術家によって創造された人形、ぬいぐるみ、宝石、陶器、衣類、鞆等は、リサイクル、伝統、創造をテーマにした珍しいエコデザイン商品も取り揃えております。

エコマネープロジェクトに参加することによってポルトガル館は自然への愛と尊敬を促進する新製品の提供を進めています。

又、ポルトガルの文学や音楽と出会いながら、バーカウンターの上を飾る、ポルトガルの芸術家ジョゼ・デ・ギマラインスの光の彫刻を鑑賞するのも良いでしょう。この彫刻から得たインスピレーションを元に芸術家によって手で描かれた署名入りの限定タイルコレクションもあります。

O restaurante é um ponto de venda para fora de algumas especialidades Portuguesas (aperitivos e sobremesas) e um ponto de encontro com vinhos, cerveja, sumos e café portugueses, também servidos para prova. Além de produtos alimentares e bebidas, incluindo azeite, mel e flor de sal, a loja expõe e vende acessórios e memorabilia, mas também artigos de "eco-design" especialmente concebidos para esta ocasião por criativos portugueses que apresentam uma larga gama de peças únicas, desde bonecos a joalharia, desde cerâmica a acessórios têxteis para senhora e bolsas. Os conceitos inspiradores dessas colecções são: reciclagem, tradição e inovação.

A participação do Pavilhão de Portugal no projecto "eco-money" é significativa da sua capacidade de apresentar produtos que promovem o amor e o respeito pela Natureza.

Ainda na loja o visitante poderá conhecer os autores de obras, da literatura à música, representativas da cultura Portuguesa e desfrutar da escultura de luz, colocada acima do balcão do bar, do artista português – José de Guimarães – também conhecido no Japão. Este desenho deu origem a uma pequena edição de azulejos pintados à mão e assinados pelo artista.

Introducing *Hokkaru* recycling characteristics.

This pack material is made from laminated PE film on one side with several layers waterproof paper on the other, with a waterproofing agent applied to the inside of each of these layers, and it is also compatible with microwave oven heating. After use, it can be recycled as used paper, and it presents no food hygiene problems. Since the paper is not in direct contact with the food, the pack material can be sent out for recycling straightaway, without the need of washing the pack.

In addition, when this material is being made into packs, the adhesion process is performed ultrasonically without the use of a chemical adhesive, so there are no problems with regard to food sanitation. The packing process also helps prevent liquid leakage by folding the overlap width rather than cutting it.

リサイクル紙容器「ホッかる」の特徴  
誰でも、いつでも、どこでも、特別の器具も必要なく、内側のフィルムと外側の紙容器が分別できます。その上、分別した紙容器は、簡単に展開して1枚の紙に戻ります。リサイクルするために保管するにも運搬するにも小さなスペースで充分です。

フィルムは廃棄され、紙は再生紙へとリサイクルされます。フィルムは焼却してもダイオキシンなどの有害物質を発生しません。

紙は、100%バージンパルプを採用しました。古紙由来の有害金属、蛍光材などを一切含みません。使用したフィルム、接着剤も食品衛生法・食品、添加物の規格基準、容器包装の規格基準に適合しています。また、フィルムは抗菌性も持っています。



Graphic Design by Yumi Shimizu



PORTUGAL  
ポルトガル

LOGO EXPLANATION

Representa o encontro de duas culturas pela rota do mar.  
航路による二つの文化の巡り会いを表します。  
Stands for the encounter of two cultures by the sea route.

LOGO: DESIGNED by Henrique Cayatte Studio

人類、自然と歴史  
MAN, NATURE AND HISTORY  
O HOMEM, A NATUREZA E A HISTÓRIA  
JAPÃO 日本 EXPO 2005 AICHI 愛・地球博

**COMMISSIONER GENERAL**  
Camilo Martins de Oliveira  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

**NOTES / NOTAS**

**DEPUTY COMMISSIONER GENERAL**  
Mónica Corrêa Mendes

**PAVILION DIRECTOR**  
Eduardo Mira Batista

**Partners and Sponsors :**  
ICEP PORTUGAL  
ITP. Instituto Turismo Portugues  
Fundação Luso – Americana para o Desenvolvimento  
Fundação Oriente  
EDP  
Grupo Amorim  
Sogrape  
Finagra  
Nutricafé  
DNP . Dai Nippon Printing  
JAL . Japan Air Lines

**Colaboration with :**  
CTT  
IPM  
MUSEU DA CIDADE  
MUSEU DE MARINHA  
MUSEU NACIONAL DE ARTE ANTIGA  
IPPAR

**Contact:**

Portugal  
Ministério dos Negócios Estrangeiros  
Largo do Rílvias, 1399 - 030 LISBOA  
Tel : (351) 21 394 68 12 Fax: (351) 21 394 60 89 Mail: [comissariado.aichi.2005@sg.mne.gov.pt](mailto:comissariado.aichi.2005@sg.mne.gov.pt)

Japan  
PORTUGAL PAVILION  
Nagakute Area, EXPO 2005, Aichi – 480-0001 JAPAN  
P.O.BOX 49  
Tel : (0) 561-64-7208 Fax: (0) 561-64-7209 Mail : [aichi2005@portugal.or.jp](mailto:aichi2005@portugal.or.jp)  
Website: <http://www.portugal-aichi2005.com>

**PORTUGAL NATIONAL DAY at EXPO 2005 AICHI , 24th MAY**